



SPECIFIC COOPERATION AGREEMENT

between

Federal University of Paraíba (UFPB)
(João Pessoa, Brazil)

and

FEDERAL STATE-FUNDED EDUCATIONAL INSTITUTION OF
HIGHER EDUCATION

“State University of Land Use Planning”
(Moscow, Russia)

ACORDO DE COOPERAÇÃO ESPECÍFICO

Entre

Universidade Federal da Paraíba (UFPB)
(João Pessoa, Brasil)

E

INSTITUIÇÃO DE ENSINO SUPERIOR FEDERAL
FINANCIADA PELO ESTADO

**“UNIVERSIDADE ESTADUAL DE PLANEJAMENTO DO USO DO
SOLO”**
(Moscou, Rússia)



СОГЛАШЕНИЕ О ТЕМАТИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

Федеральный университет Параиба
(Жоау Пессоа, Бразилия)

и

ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ БЮДЖЕТНЫМ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«Государственный университет по
землеустройству»**
(г. Москва, Россия)

Federal University of Paraíba (UFPB), having its legal address at *University City – Campus I – Rectorate Building – Castelo Branco – Zip Code 58.051-900 – João Pessoa/PB*, represented by *Terezinha Domiciano Dantas Martins*, Rector, acting in accordance with the *Official Gazette of the Union*, section 02, edition 201, p. 01, of October 16, 2024, and the **Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education “State University of Land Use Planning”** (hereinafter referred to as the **“SULUP”**), having its legal address at 15 Ulitsa Kazakova, Moscow, Russia, 105064, represented by Aleksei V. Sereda, Vice-Rector for International Cooperation, acting in accordance with Power of Attorney No. 09/25 of 17 February 2025, hereinafter collectively referred to as the “Parties”, have entered into this cooperation agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”).

Universidade Federal da Paraíba (UFPB), com endereço legal na Cidade Universitária – Campus I – Prédio da Reitoria – Castelo Branco – CEP 58.051-900 – João Pessoa/PB, representada legalmente por *Terezinha Domiciano Dantas Martins*, Reitora, conforme publicação no Diário Oficial da União, seção 02, edição 201, p. 01, de 16 de outubro de 2024 e a **Instituição Educacional de Ensino Superior Federal Financiada pelo Estado “Universidade Estadual de Planejamento do Uso do Solo”** (doravante denominada **“SULUP”**), com sede legal em 15 Ulitsa Kazakova, Moscou, Rússia, 105064, representada por Aleksei V. Sereda, Vice-Reitor de Cooperação Internacional, agindo de acordo com a Procuração nº 09/25 de 17 de fevereiro de 2025, doravante denominadas coletivamente como as “Partes”, celebraram este acordo de cooperação (doravante denominado “Acordo”).

Федеральный университет Параибы (UFPB), расположенное по адресу: Университетский городок, Кампус I, Здание ректората, Кастелу-Бранку, 58.051-900, Жоау Пессоа, штат Параиба, представленный Терезиньей Домичиано Дантасом Мартинсом, ректором, действующим в соответствии с приказом, опубликованном в Официальном вестнике Союза от 16 октября 2024 г., раздел 02, издание 201, стр. 01, с одной стороны, и **федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Государственный университет по землеустройству»** (далее – «ГУЗ»), расположенное по адресу: Российская Федерация, 105064, г. Москва, ул. Казакова, 15, в лице проректора по международному сотрудничеству Середы Алексея Валерьевича, действующего на основании Доверенности от 17.02.2025 № 09/25, с другой стороны, далее совместно именуемые

«Стороны», заключили настоящее соглашение о сотрудничестве (далее – «Соглашение»).

Article 1. The Parties agree to discuss arrangements regarding the following forms of cooperation to the extent the following are permitted by applicable law and the institutional regulations of the Parties:	Artigo 1. As Partes concordam em discutir arranjos relativos às seguintes formas de cooperação, na medida em que sejam permitidas pela legislação aplicável e pelos regulamentos institucionais das Partes:	Статья 1. Руководствуясь действующим законодательством своих стран и внутренними правилами и положениями, Стороны выразили обоюдное намерение развивать следующие направления сотрудничества:
1.1. Joint research in the areas of law and energy, economic law and related matters.	1.1. Pesquisa conjunta em áreas de direito e energia, direito econômico e assuntos correlatos.	1.1. Совместные исследования в области права и энергетики, экономического права и смежных дисциплин.
1.2. Reciprocal visits by faculty members for the purpose of teaching, professional development and the exchange of research experience.	1.2. Visitas recíprocas de docentes para fins de ensino, desenvolvimento profissional e troca de experiências em pesquisa.	1.2. Взаимные визиты научно-педагогических работников с целью преподавания, повышения квалификации и обмена научно-исследовательским опытом.
1.3. Participation in conferences, symposia and research seminars on law and energy, economic law and related subjects at the invitation of the Party organizing the event.	1.3. Participação em conferências, simpósios e seminários de pesquisa sobre direito e energia, direito econômico e assuntos correlatos a convite da Parte organizadora do evento.	1.3. Участие в конференциях, симпозиумах и научных семинарах по праву и энергетике, экономическому праву и смежным дисциплинам по приглашению Стороны-организатора мероприятия.
1.4. Exchange of experiences and information on study programs, teaching methodology and teaching approaches in the areas of law and energy, economic law and related subjects.	1.4. Troca de experiências e informações sobre os programas de estudo, metodologia de ensino e abordagens de ensino nas áreas de direito e energia, direito econômico e assuntos correlatos.	1.4. Обмен опытом и информацией об учебных программах, методике и подходах к преподаванию в области права и энергетики, экономического права и смежных дисциплин.
1.5. Preparation and publication of joint research publications in the areas of law, economic law and energy and related subjects.	1.5. Preparação e publicação de publicações de pesquisa conjunta nas áreas de direito, direito econômico e energia e assuntos correlatos.	1.5. Подготовка и издание совместных исследовательских публикаций в области права, экономического права и энергетики и смежных дисциплин.
1.6. Support of cultural and academic exchange of students.	1.6. Apoio ao intercâmbio cultural e acadêmico de estudantes.	1.6. Поддержка академического и культурного обмена студентами.

Article 2. The Parties agree to explore the development of student and faculty exchange programs in the areas of law and energy, economic law and related subjects and related forms of mutual interest.	Artigo 2. As Partes concordam em explorar o desenvolvimento de programas de intercâmbio de estudantes e professores nas áreas de direito e energia, direito econômico e assuntos correlatos e formas de interesse mútuo correlacionadas.	Статья 2. Стороны соглашаются изучить возможность развития программ обмена студентами и преподавателями в области права и энергетики, экономического права и смежных дисциплин, а также смежных форм, представляющих взаимный интерес.
Article 3. The Parties agree to discuss the promotion and facilitation of cooperation in the area of development and implementation of joint educational programs that will lead to the establishment of appropriate progression links for students in the field of energy law and economic law and related subjects.	Artigo 3. As Partes concordam em discutir a promoção e facilitação da cooperação na área de desenvolvimento e implementação de programas educacionais conjuntos que levarão ao estabelecimento de vínculos de progressão adequados para os alunos no campo do direito da energia e direito econômico e assuntos correlatos.	Статья 3. Стороны соглашаются обсудить вопросы развития и упрощения сотрудничества в области разработки и реализации совместных образовательных программ, которые приведут к установлению соответствующих связей для студентов в области энергетического права и экономического права, а также смежных дисциплин.
Article 4. Each area of collaboration listed in Article 1 may be subject to a separate new agreement.	Artigo 4. Cada área de colaboração listada no Artigo 1 pode estar sujeita a um novo acordo separado.	Статья 4. Каждая область сотрудничества, указанная в статье 1, может стать предметом отдельного нового соглашения.
Article 5. The terms set out in the Articles 1-4 of this Agreement are only an expression of the current intention of the Parties and are not intended to be legally binding or to give rise to any other rights or obligations (e.g., financial).	Artigo 5. Os termos estabelecidos nos Artigos 1 a 4 deste Contrato são apenas uma expressão da intenção atual das Partes e não pretendem ser juridicamente vinculativos ou dar origem a quaisquer outros direitos ou obrigações (por exemplo, financeiros).	Статья 5. Условия, изложенные в Статьях 1-4 настоящего Соглашения, являются лишь выражением текущих намерений Сторон. Они не являются юридически обязывающими и не могут быть основанием для возникновения любых других прав или обязательств (в том числе, финансовых).
Article 6. Each Party undertakes to respect the confidentiality of the other Party's confidential information. Each Party is to treat all confidential information owned by the other Party which is specifically designated as confidential information in writing as confidential and shall not disclose or permit the same to be disclosed to a third party without the written authorization of the owner of that confidential information.	Artigo 6. Cada Parte se compromete a respeitar a confidencialidade das informações confidenciais da outra Parte. Cada Parte tratará todas as informações confidenciais de propriedade da outra Parte que sejam especificamente designadas como informações confidenciais por escrito como confidenciais, e não as divulgará ou permitirá que sejam divulgadas a terceiros sem a autorização por escrito do proprietário dessas informações confidenciais.	Статья 6. Каждая Сторона обязуется не разглашать конфиденциальную информацию, полученную от другой Стороны. Каждая Сторона будет считать конфиденциальной всю находящуюся во владении другой Стороны конфиденциальную информацию, которой дано письменное определение конфиденциальной, и не будет раскрывать такую информацию, либо предоставлять к ней доступ третьим лицам без письменного на то разрешения, полученного от собственника такой конфиденциальной информации.

Article 7.

This Agreement takes effect from the date it is signed and will be valid for a period of 5 years unless one Party willing to terminate the Agreement earlier notifies the other in writing of its wish to terminate the Agreement and giving a minimum of 90 days' notice.

Artigo 7.

Este Contrato entra em vigor na data de sua assinatura e será válido por um período de 5 anos, a menos que uma Parte disposta a rescindir o Contrato antes notifique a outra por escrito sobre seu desejo de rescindir o Contrato, com um aviso prévio mínimo de 90 dias.

Статья 7.

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 5 лет, если одна из Сторон не пожелает расторгнуть настоящее Соглашение ранее с уведомлением об этом другой Стороны в 90-дневный срок до даты предполагаемого расторжения.

Article 8.

The Parties agree to solve any disputes arising from the Agreement by negotiations.

Artigo 8.

As Partes concordam em resolver quaisquer disputas decorrentes do Acordo por meio de negociações.

Статья 8.

Стороны соглашаются разрешать все споры, возникающие в ходе реализации настоящего Соглашения, путем переговоров.

SIGNATURES/ ASSINATURAS/ ПОДПИСИ:

**Federal University of Paraíba (UFPB) /
Universidade Federal da Paraíba (UFPB) /
Федеральный университет Параибы (UFPB)**

Documento assinado digitalmente
gov.br TEREZINHA DOMICIANO DANTAS MARTINS
Data: 18/07/2025 15:09:51-0300
Verifique em <https://validar.iti.gov.br>

Terezinha Domiciano Dantas Martins
Rectora/Reitora/Ректор

Date/Data/Дата: ____/____/____

SULUP / SULUP / ФЛБОУ ВОГУЗ

Aleksei V. Sereda / Середя Алексей Валерьевич
Vice-Rector for International Cooperation/
Vice-Reitor de Cooperação Internacional/
Проректор по международному сотрудничеству

Date/Data/Дата: ____/____/____